

ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ПРОДАЖБА НА СТОКИ ОТ „ВЕЛПА - 91” АД

GENERAL CONDITIONS FOR SALE OF GOODS BY “VELPA - 91” AD

I. ДЕЙСТВИЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ

1.1 Настоящите Общи условия за продажба на стоки от „ВЕЛПА-91” АД, наричано по-долу **ПРОДАВАЧ**, се прилагат в търговските отношения за продажба на стоки във всички случаи, в които „ВЕЛПА-91” АД е ПРОДАВАЧ, а другата страна е КУПУВАЧ. ПРОДАВАЧЪТ предоставя екземпляр от тези Общи условия на КУПУВАЧА, заедно с Оферта (наричана по-долу „Офертата”), съдържаща номенклатура на предлаганите стоки, цена за 1 (един) брой от всеки вид стока и условия на плащане, която ПРОДАВАЧЪТ отправя до КУПУВАЧА. След приемане на Офертата, от КУПУВАЧА се счита, че са потвърдени и тези Общи условия, като те стават задължителни в търговските отношения между двете страни.

1.2 Офертата, съдържаща номенклатура на предлаганите стоки, цена за 1 (един) брой от всеки вид стока и конкретните условия на плащане, тези Общи условия, поръчките за доставка, съответните фактури и експедиционни листове, евентуалните последващи изменения на офертата представляват и следва да се разглеждат като един договор. ПРОДАВАЧЪТ си запазва правото да променя едностранно настоящите Общи условия по всяко време. При промяна на Общите условия ПРОДАВАЧЪТ е длъжен да уведоми писмено КУПУВАЧА за настъпилите промени. Променените Общи условия влизат в сила между страните, ако КУПУВАЧЪТ не възрази изрично с писмено изявление в срок от 15 (петнадесет) дни от получаване на уведомлението. ПРОДАВАЧЪТ обявява променените Общи условия на страницата си в Интернет: www.velpa91.com. При поискване от КУПУВАЧА променените Общи условия могат да му бъдат предоставени на хартиен носител.

1.3 Настоящите Общи условия за продажба на стоки представляват неразделна част от всеки договор, сключен между „ВЕЛПА-91” АД и КУПУВАЧ, като актуалната версия на Общите условия е обявена на интернет страница www.velpa91.com.

1.4 При спазване на тези Общи условия ПРОДАВАЧЪТ се задължава, при получена от КУПУВАЧА писмена поръчка, да прехвърля на КУПУВАЧА собствеността върху произведени от

I. APPLICABILITY OF THE GENERAL CONDITONS

1.1 The present General Conditions for Sale of Goods by “VELPA-91” AD, further referred to as the **SELLER**, will be applicable in the trade relations of sale of goods in all cases, in which “VELPA-91” AD is the **SELLER**, and the other Party is the **BUYER**. The **SELLER** must submit a copy of these General Conditions to the **BUYER**, together with an Offer (further referred to as the “Offer”), containing the nomenclature of the goods offered, the price per 1 (one) item of each type of commodity, and the payment conditions, which must be presented to the **BUYER** by the **SELLER**. Upon the acceptance of the Offer by the **BUYER** will be considered that these General Conditions are accepted also and the same will become mandatory in the trade relations between the Parties.

1.2 The Offer, containing the nomenclature of the goods offered, price per 1 (one) unit of each type of commodity and the specific payment conditions, these General Conditions, the delivery orders, the respective invoices and shipping documents, and any eventual further amendments to the Offer will be and will be deemed as one contract. The **SELLER** reserves the right to make amendments to these General Conditions at any time. In case of any change in these General Conditions, the **SELLER** is obliged to notify the **BUYER** in writing about all changes made. The amended General Conditions will be applicable with respect to the relations between both Parties, if the **BUYER** does not make an explicit objection in the form of a written statement within a term of 15 (fifteen) days as of receiving the notice. All amendments to these General Conditions will be posted on website of “VELPA-91” AD: www.velpa91.com. If the **BUYER** wishes that, the General Conditions can be sent to him on paper.

1.3 These General Conditions for sale of goods constitute an integral part of each contract concluded between “VELPA-91” AD and the **BUYER** the latest version of the General Conditions is in website www.velpa91.com.

1.4 In case of a written order received from the **BUYER** and under the conditions of observation of the present General Conditions, the **SELLER** will be obliged to transfer to the **BUYER** the ownership on the goods

ПРОДАВАЧА стоки, съгласно съответната поръчка, срещу задължение на КУПУВАЧА да заплати продажната цена за стоките.

II. ЦЕНИ И ПЛАЩАНЕ

2.1 Цената за 1 (един) брой от всеки отделен вид стоки, обект на продажба между страните се посочва от ПРОДАВАЧА в Офертата, адресирана до КУПУВАЧА. Офертата е валидна за период от 30 дни, считано от нейното издаване от ПРОДАВАЧА. Цените в Офертата са без включен ДДС, в цената са включени разходите за опаковка, товарене от склада на ПРОДАВАЧА, както и тези във връзка с осигуряването на всички необходими документи и сертификати за стоките. В случай, че транспортните разходи са за сметка на ПРОДАВАЧА и са включени в цената, това изрично се посочва в Офертата, в противен случай, транспортните разходи са за сметка на КУПУВАЧА.

2.2 Договорените цени, могат да бъдат променяни само при постигнато съгласие за това от двете страни. В случай на промяна на цените, ПРОДАВАЧЪТ уведомява писмено КУПУВАЧА, като му изпраща актуална Оферта с новите цени на стоките. КУПУВАЧЪТ се задължава в срок от 15 (петнадесет) дни от получаване на актуализираната Оферта да заяви писмено дали приема новите цени на стоките. В случай, че КУПУВАЧЪТ не възрази изрично с писмено изявление в горепосочения срок се счита, че КУПУВАЧЪТ приема новите цени на стоките. Новите цени влизат в действие между страните след изтичане на горепосоченият срок от 15 (петнадесет) дни, при условие, че КУПУВАЧЪТ не е направил изрично възражение срещу новите цени в посочения срок.

2.3 За всяка доставка на стоки се издава самостоятелна фактура, като всяка фактура трябва да бъде съпроводена със съответен експедиционен лист. Експедиционният лист трябва да бъде подписан от представител на ПРОДАВАЧА, а при получаване на всяка една доставка, Експедиционният лист трябва да бъде подписан и от надлежно упълномощен представител на КУПУВАЧА.

2.4 Плащането може да се извършва в брой или чрез банков превод по банкова сметка, посочена от ПРОДАВАЧА. Всички разходи, свързани с плащането, са за сметка на КУПУВАЧА. Плащането се смята за извършено в момента на

produced by the SELLER, in conformity with the respective order, against the BUYER's obligation to pay the sale price for the goods.

II. PRICES AND PAYMENT

2.1 The price per 1 (one) unit of each separate type of goods, subject to sale between the Parties, must be specified by the SELLER in the Offer addressed to the BUYER. The Offer is valid for the period of 30 days as per its issuance by the SELLER. All prices specified in the Offer will be exclusive of VAT, as the prices are include the costs for packaging, loading from the SELLER's warehouse, including all costs connected with the submission of all necessary documents and certificate for the goods. If the shipping costs are at the expense of the SELLER and are included in the price, then this must be explicitly specified in the Offer, as otherwise all shipping costs will be at the expense of the BUYER.

2.2 Agreed prices may be changed only with the Parties' consent for the same. In case of a change in the prices, the SELLER must notify the BUYER in writing by duly sending a valid Offer to it containing the respective new prices of the goods. The BUYER will be obliged, within a term of 15 (fifteen) days as of receiving the updated Offer, to state in writing whether or not the same accepts the new prices of the goods. In case the BUYER does not express its explicit objection via a written statement within the term specified above, then it will be deemed that the BUYER accepts the new prices of the goods. The new prices will be applicable in the relations between the Parties after the expiry of the abovementioned term of 15 (fifteen) days, provided that the BUYER has not expressed its explicit objection against the new prices within the respective term for making an objection.

2.3 A separate invoice will be issues for each delivery of goods, as every invoice must be accompanied by a respective Shipping document. The Shipping document must be signed by a representative of the SELLER and upon receiving every delivery the Shipping document must be signed also by a duly authorized representative of the BUYER.

2.4 The payment method can be in cash or via wire transfer to a bank account specified by the SELLER. All costs connected with the payment will be at the expense of the BUYER. The payment will be deemed made at the moment of receiving a receipt upon cash

получаване на касов бон при плащане в брой и съответно при заверяване на банковата сметка на ПРОДАВАЧА при банков превод.

2.5 ПРОДАВАЧЪТ и КУПУВАЧЪТ се съгласяват, че:

2.5.1 Заплащането на фактурите и дебитните известия става единствено по реда на издаването им, независимо от указаното в платежното нареждане, и

2.5.2 Всички фактури и дебитни известия се считат за изпратени по пощата, т. е. за тяхното приемане не е необходимо формалното им подписване от КУПУВАЧА, и

2.5.3 Издадени от ПРОДАВАЧА кредитни известия намаляват дебитното салдо на КУПУВАЧА.

2.6 КУПУВАЧЪТ е длъжен да заплати цената на закупените стоки, не по-късно от датата на доставка срещу издадена от ПРОДАВАЧА фактура. В случай, че в Офертата, предложена от ПРОДАВАЧА и приета от КУПУВАЧА е договорено отложено плащане КУПУВАЧЪТ е длъжен да заплати цената на закупените стоки най-късно на датата на падежа. Сроктът за отложено плащане започва да тече от датата на доставка на стоките на КУПУВАЧА.

2.7 В случай на договорено отложено плащане при забава на плащането от страна на КУПУВАЧА за повече от 30 (тридесет) дни от датата на падежа, ПРОДАВАЧЪТ начислява законната лихва за забава върху дължимата сума за всеки ден забава. Лихва върху лихва не се дължи.

III. ПРОЦЕДУРА ЗА ПОРЪЧКА. УСЛОВИЯ НА ДОСТАВКА

3.1 Доставка на стоки от номенклатурата на ПРОДАВАЧА се извършва въз основа на писмена поръчка, адресирана от КУПУВАЧА до ПРОДАВАЧА. Поръчката се изпраща по пощата, по факс или по електронна поща, на адреса на ПРОДАВАЧА, посочен в Офертата.

3.2 В писмената поръчка за доставка, посочена в чл. 3.1 тук по-горе, КУПУВАЧЪТ трябва да посочи вида на стоките, срока за доставка, количеството от всеки вид стока, мястото на доставка (франко предприятието на ПРОДАВАЧА или на друго място, посочено в поръчката), датата на поръчката и името на лицето, което прави поръчката, както и други данни, когато това е необходимо.

payment and respectively upon certification of the SELLER's bank account in case of wire transfer.

2.5 The SELLER and the BUYER hereby agree that:

2.5.1 Original invoices and debit notes will be paid according their issuance, regardless of the instructions given in the Payment Order, and

2.5.2 All invoices and debit notes will be deemed sent by post, i.e. their formal signing by the BUYER will not be necessary for their acceptance, and

2.5.3 All credit notes issued by the SELLER will decrease the debit balance of the BUYER.

2.6 The BUYER will be obliged to pay the price of the purchased goods, but not later than the date of delivery against an invoice issued by the SELLER. In case the Offer given by the SELLER and approved by the BUYER stipulates deferred payment, the BUYER will be obliged to pay the price of the purchased goods on the payment date the latest. The term for deferred payment will start as of the date of delivery of the goods to the BUYER.

2.7 In case of agreed deferred payment and delay of this payment on the part of the BUYER by more than 30 (thirty) days as of the payment date, the SELLER will deduct the legal interest for delay on the amount due for each day of delay. There will be no interest due on interest.

III. ORDER PROCEDURE. TERMS OF DELIVERY

3.1 The delivery of goods from the SELLER's nomenclature must be made based on a written order addressed from the BUYER to the SELLER. The order must be sent by post, by fax or e-mail, to the address of the SELLER as specified in the Offer.

3.2 The BUYER must specify in the written Order stipulated in Art. 3.1 above the type of the goods, the delivery term to it, the quantity of each type of commodity, the place of delivery (the SELLER's EX Works (named place) or another location specified in the order), the date of the order, and the name of the person who has prepared the order, as well as any other information, if necessary.

3.3 ПРОДАВАЧЪТ има право да не достави стоките, преди доставката да е съгласувана по отношение на времето с КУПУВАЧА и преди да е получил предварително потвърждение от страна на КУПУВАЧА за извършване на доставката.

3.4 ПРОДАВАЧЪТ е длъжен да достави стоките съобразно договорените цена, срок, количество, качество, асортимент и опаковка, които са потвърдени от ПРОДАВАЧА.

3.5 Заедно със стоката ПРОДАВАЧЪТ е длъжен да предаде на КУПУВАЧА съответна фактура, както и сертификат за качество и експедиционен лист. За предаването и приемането на стоките по всяка поръчка за доставка страните подписват съответния експедиционен лист, съгласно чл. 2.3 тук по-горе.

3.6 КУПУВАЧЪТ има право да провери стоките по вид и количество при тяхното получаване, като в случай на констатирани видими недостатъци и/или липси той има право да откаже да приеме некачествените стоки и не дължи заплащане на цената за некачествени и/или липсващи стоки, констатирането на недостатъци и/или липси се отбелязва в съответния Експедиционен лист или в нарочен протокол, подписан от страните.

3.7 Съгласно настоящите Общи условия като недостатък ще се приема само несъответствие, което представлява повече от минимално отклонение от договорените спецификации за съответния вид стока. ПРОДАВАЧЪТ не отговаря за недостатъци, които се дължат на несъобразяване с дължимата грижа, или инструкции, дадени от КУПУВАЧА, или трето лице, или са причинени от неправилно транспортиране. Малки отклонения в материала или минимални отклонения при отпечатване не могат да бъдат считани за съществен недостатък на съответната доставка. Такива минимални отклонения в стоката, които са несъществени с оглед интереса на КУПУВАЧА не могат да бъдат причина за отказ от доставка или за прекратяване на договора.

3.8 В случай, че КУПУВАЧЪТ открие скрити недостатъци на стоката в срок от 10 (десет) работни дни от доставката, той има право писмено да предяви рекламация към ПРОДАВАЧА. В този случай ПРОДАВАЧЪТ, ако приеме рекламацията за основателна, по свое усмотрение може: да подмени некачествената стока с годна такава в срок от 10

3.3 The SELLER will have the right not to deliver the goods before coordinating the delivery with the BUYER with respect to time and before receiving a preliminary confirmation on the part of the BUYER for making the delivery.

3.4 The SELLER will be obliged to deliver the goods in conformity with agreed price, term, quantity, quality, range and packing, confirmed by the SELLER.

3.5 Together with the commodity, the SELLER will be obliged to submit to the BUYER a respective invoice, as well as a Certificate of Quality and a Shipping document. For the delivery and acceptance of the goods under each delivery order, the Parties must sign the respective Shipping document according to Art. 2.3 above.

3.6 The BUYER will have the right to check the goods upon their reception with respect to their type and quantity in case of any visible defect and/or lacks found, the same will have the right to refuse to accept the goods with defect in question and will not owe payment of the price for goods with defect and/or missing goods, as the establishment of any defects and/or lacks must be entered into the respective Shipping document or in a special Protocol signed by the Parties.

3.7 According to this General Conditions as defect will be consider only inconformity, which constitute more than minor deviations from the specification for the respective good. The SELLER cannot be held liable for defect arising out of non-compliance with utmost care advice or instructions by the BUYER or any third party, or defects caused by incorrect transportation. Small deviations in performance of the material packaging or minor deviation in print cannot be deemed as substantial defects in the respective delivery. Such minor deviations in the goods, which deviations are immaterial with regard to the BUYER's interest cannot be a reason for cancelation of the order or contract.

3.8 In case the BUYER establishes any hidden defects of the goods within a term of 10 (ten) working days as of the delivery, the same will have the right to lodge a claim in writing against the SELLER. In such case, if the SELLER deems the claim well-grounded, the same, at his own discretion, can: replace the defective goods with a suitable goods within a term of 10 (ten) working

(десет) работни дни от получаване на рекламацията или да отстрани дефекта за своя сметка в срок от 10 (десет) работни дни от получаване на рекламацията или ПРОДАВАЧЪТ може да намали цената на стоките, при които са констатирани недостатъци.

3.9 ПРОДАВАЧЪТ е длъжен да отговори писмено на всяка Рекламация до 7 (седем) календарни дни от датата на получаване на Рекламацията дали я приема за основателна или я отхвърля.

3.10 Опаковката на стоките е търговски обичайната, отговаряща на изискванията за надлежно съхранение на стоките.

3.11 Собствеността върху стоките, както и рискът от случайното им погиване или повреждане преминава върху КУПУВАЧА от момента на реалното предаване на стоките от ПРОДАВАЧА на КУПУВАЧА, когато стоките се доставят с транспорт на ПРОДАВАЧА. Когато стоките се транспортират от друг превозвач, собствеността върху стоките, както и рискът от случайното им погиване или повреждане преминава върху КУПУВАЧА от момента на предаването на стоките от ПРОДАВАЧА на превозвача. Предаването на стоките на КУПУВАЧА се удостоверява с подписване на съответния експедиционен лист, съгласно чл. 2.3 тук по-горе.

3.12 След като ПРОДАВАЧЪТ е започнал да произвежда дадена поръчка, КУПУВАЧЪТ няма право да се откаже от поръчката и да прекрати нейното изпълнение, освен ако няма основателна причина за това – в този случай КУПУВАЧЪТ дължи да заплати на ПРОДАВАЧА стойността на тази част от поръчката, която е вече изработена, преди отказа от нея.

3.13 В случай на забава на КУПУВАЧА за плащане или в случай, че станат известни обстоятелства, които поставят под съмнение платежоспособността на КУПУВАЧА, ПРОДАВАЧЪТ има право с известие с незабавно действие да обяви целия дълг на КУПУВАЧА за незабавно изискуем и по своя преценка: - да прекрати договора; или - да отказва изцяло или частично доставки в полза на КУПУВАЧА, във връзка със засегнатия договор и по други правоотношения с КУПУВАЧА, както и да изисква авансово плащане на доставките.

days as of receiving the claim, or to eliminate the defect at its own expense within a term of 10 (ten) working days as of receiving the claim or the SELLER can reduce the price of the defective goods.

3.9 The SELLER will be obliged to reply to each claim in writing within a period of up to 7 (seven) calendar days as of the date of receiving the claim on whether the same considers it well-grounded or refuses it.

3.10 The packing of the goods will be the usual commercial packaging conformable to all requirements for due storage of the goods.

3.11 The ownership on the goods, as well as the risk or damage if any, will be transferred to the BUYER by the SELLER as of the moment of the actual handing over of the goods, if the goods are delivered through the SELLER's transportation. When the goods are transported by another carrier, the ownership on the goods, as well as the risk or damage, will be transferred to the BUYER as of the moment of the handing over of the goods by the SELLER to the respective carrier. The handing over of the goods to the BUYER will be certified by signing the respective Shipping document according to Art. 2.3 above.

3.12 The BUYER has no right to refuse an order and to terminate its execution, when the SELLER has already started its production, except in case the BUYER has well-founded reason to do that – in this case the BUYER is obligated to pay to the SELLER this part of the order, that has been already produced before BUYER's refusal.

3.13 In case of delay of payment or in case of facts, which are reason for doubt about the payment ability of the BUYER, the SELLER has the right, by notification with immediate effect, to proclaim all debts of the BUYER immediately due and the SELLER, at his own discretion, has the right: to terminate the contract or to refuse fully or partially deliveries to the BUYER in connection with the respective contract and in connection with other relations with the BUYER, as well as, the SELLER has the right to require advance payment of the deliveries.

IV. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

4.1 По смисъла на настоящите Общи условия “непреодолима сила” ще означава следното: непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след приемане на съответна поръчка за доставка между ПРОДАВАЧА и КУПУВАЧА, което може да бъде, както природни явления, така и действия на човека.

4.2 Никоя от страните няма да дължи обезщетение или неустойка на другата страна за неизпълнение дължащо се на непреодолима сила, докато тази непреодолима сила действа. Страната, която не може да изпълни задълженията си поради непреодолима сила е длъжна да уведоми незабавно другата страна за възникналите обстоятелства.

V. ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА

5.1 ПРОДАВАЧЪТ отговаря само за вреди, причинени умишлено или поради груба небрежност, при нарушение на съществено договорно задължение. ПРОДАВАЧЪТ носи отговорност само за преките вреди от доставката.

5.2 Общата отговорност на ПРОДАВАЧА за всяко нарушение на настоящите условия или на който и да е договор, се ограничава до стойността на съответната потвърдена поръчка, която е предмет на иска.

5.3 ПРОДАВАЧЪТ не носи отговорност за неизпълнението на куриер, превозвач или спедитор или техните подизпълнители, независимо дали същите са ангажирани от него. Отговорността за подизпълнители се ограничава до внимателния избор на последните.

5.4 ПРОДАВАЧЪТ не носи отговорност при забавено приемане или необоснован отказ за приемане на стоки от КУПУВАЧА. В случай на забава за приемане или необоснован отказ за приемане на стоки, ПРОДАВАЧЪТ има право да отказва изцяло или частично доставки, във връзка със засегнатия договор и по други правоотношения с КУПУВАЧА и/или да прекрати договора без предизвестие. При забава за приемане и/или необоснован отказ за приемане на стоки, КУПУВАЧЪТ не се освобождава от задължението си за плащане. КУПУВАЧЪТ заплаща на ПРОДАВАЧА всички разходи, произтекли от неоснователния отказ и/или забава за приемане на стоките, включително, но не изчерпателно разходите за тяхното съхранение и транспортните разходи за

IV. FORCE MAJEURE

4.1 By virtue of the present General Conditions “force majeure” will include the following: an unforeseen or unpreventable event of extraordinary nature occurred after accepting a delivery order between the SELLER and the BUYER, which may include natural calamities, as well as man’s actions.

4.2 None of the Parties will owe any compensation or forfeit to the other Party for non-execution due to force majeure, as long as the respective force majeure is in force. The Party that is not able to fulfil its obligations due to force majeure will be obliged to immediately notify the other Party for all circumstances occurred.

V. LIMITATION OF THE LIABILITY

5.1 The SELLER is liable only for damages, caused deliberately or in case of gross negligence, when there is breach of essential contract obligation. The SELLER is liable only for the direct damages caused by the delivery.

5.2 The aggregate liability of the SELLER for each breach of the present General Conditions and of any contract is limited till the amount of the respective confirmed order, which is subject of the claim.

5.3 The SELLER is not liable for non performance of courier, carrier or freighter or their sub-contractors, despite the fact if the latter is appointed by the SELLER. The liability for sub-contractors is limited to careful choice of the latter.

5.4 The SELLER is not liable for delay of the BUYER to accept the goods or BUYER’s groundless refusal to accept them. In case of delay for acceptance of the goods or groundless refusal for acceptance of the goods, the SELLER has the right to deny fully or partially deliveries in connection with the respective contract or other relations with the BUYER and/or the SELLER has the right to terminate the contract without prior notification. In case of delay for acceptance of the goods and/or groundless refusal for acceptance of the goods, the BUYER is not released from his payment obligation to the SELLER. The BUYER is obligated to pay to the SELLER all expenses, caused by the groundless refusal and/or delay for acceptance of the goods, including but not limited the expenses for keeping the goods and the expenses for transportation

доставката.

5.5 ПРОДАВАЧЪТ не носи, каквато и да била отговорност пред КУПУВАЧА, във връзка с претенции за непреки или последващи загуби или щети (независимо дали са пропуснати ползи, загуба на печалба, загуба на бизнес, загуба на приходи, загуба на договори, загуба на продукцията, загуба на данни или други искания за последващи компенсации, независимо как са причинени), които произтичат от или са във връзка с Общите условия или която и да е клауза на договора.

VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

6.1 Всички спорни въпроси във връзка с продажбата на стоки от „ВЕЛПА-91” АД и във връзка с тълкуването и прилагането на тези Общи условия ще се решават в дух на разбирателство, взаимен интерес и чрез преговори между страните, а ако това се окаже невъзможно – тези спорни въпроси ще се разглеждат и разрешават от компетентния български съд.

6.2 Тези Общи условия и всички съпътстващи документи, посочени в чл. 1.2 тук по-горе се подчиняват и следва да се тълкуват в съответствие с материалното право на Република България.

6.3 ПРОДАВАЧЪТ и КУПУВАЧЪТ се задължават да считат за конфиденциални и да опазват като поверителни информацията, документацията, записките, анализите, ценови листи, информация за постигнати обороти и др. под. и всички други материали на другата страна, разкрити или станали им известни в процеса на изпълнение на задълженията им по тези Общи условия.

6.4 При и по повод възникване и реализиране на търговските отношения за продажба на стоки, всяка от страните може да обработва лични данни на другата страна, респ. на нейни представители (законови, по пълномощно и лица за контакт), при пълно спазване на изискванията за законосъобразно обработване. В тази връзка всяка от страните следва да предостави на другата страна необходимата информация съгласно приложимото право за защита на данни, респективно да запознае своите представители с получената от другата страна информация. От страна на ПРОДАВАЧА тази информация се съдържа в Уведомлението за поверителност, публикувано на неговата страница в Интернет: www.velpa91.com.

of the respective delivery.

5.5 The SELLER has no any liability to the BUYER in connection with claims for non-direct or subsequent damages or losses (despite they are loss of use, loss of profit, loss of business, loss of income, loss of contracts, loss of production, loss of data or any other claims for any subsequent compensations, despite of their origin), which are in connection with the General Conditions or any clause of the contract.

VI. FINAL PROVISIONS

6.1 All controversial matters in connection with the sale of goods by “VELPA-91” AD and in connection with the interpretation and application of these General Conditions will be settled on the ground of mutual understanding, mutual interest and through negotiations held between the Parties, and if it appears impossible – such controversial matters will be considered and settled by the competent Bulgarian court.

6.2 These General Conditions and all accompanying documents as specified in Art. 1.2 above will be subject to and must be construed in conformity with the material law of the Republic of Bulgaria.

6.3 The SELLER and the BUYER will be obliged to deem the following confidential and to keep the same as confidential: the information, documentation, records, analyses, pricelists, the information about turnovers achieved, etc., and all other materials of the other Party that have been revealed or brought to the attention of the respective Party in the progress of fulfilment of their obligations under the present General Conditions.

6.4 In reference with establishment and fulfilment of the trade relations of sale of goods, either party may process personal data of the other party, respectively of its representatives (statutory, by proxy and contact persons), subject to full compliance for lawful processing. In this respect each party should provide the other party with the information required under the applicable data protection law, respectively, to familiarize its representatives with the information received from the other party. On SELLER’s side this information contains in the Privacy Notice published on his website at: www.velpa91.com.

6.5 Всяко уведомление, което се предоставя от и между ПРОДАВАЧА и КУПУВАЧА, за да бъде валидно и да обвързва страните трябва да е в писмена форма, изпратено с препоръчана поща, или по факс, или по E-mail или с установена куриерска услуга. За адрес за кореспонденция на всяка от страните ще се счита, адреса по седалището на съответната страна, посочен в Търговския регистър към Агенцията по вписванията.

6.6 КУПУВАЧЪТ няма право да прехвърля правата и задълженията си по договора на трета страна, без предварителното писмено съгласие на ПРОДАВАЧА, освен в случаите на преобразуване на съответното търговско дружество.

6.7 С приемането на настоящите Общи условия от двете страни, в отношенията между тях, касаещи предмета на тези Общи условия, се прилагат Общите условия. В случай, че страните са договорили някакви специални условия, последните имат предимство пред Общите условия.

6.8 Международните търговски условия ИНКОТЕРМС 2010 ще бъдат приложими относно договора между „ВЕЛПА - 91” АД и КУПУВАЧА.

6.9 Настоящите Общи условия са съставени на основание чл. 298 от Търговския закон и чл. 16 от Закона за задълженията и договорите. Настоящите Общи условия са в сила от 01.09. 2019 г.

6.10 Настоящите Общи условия са съставени на български и английски език, в случай на противоречие – предимство ще има текста на български език.

6.5 Each notification, which is submitted by and between the SELLER and the BUYER and in order to be valid and to bind the Parties, must be in writing, send via registered letter, or by fax, or e-mail, or via an established courier service. A correspondence address of each Party will be deemed the address according to the registered office address of the respective Party, as specified in the Trade Register at the Registry Agency.

6.6 The BUYER has no right to transfer his rights and obligations under this contract to any third party without prior written consent of the SELLER, except in the cases when there is transformation of the respective company.

6.7 By acceptance of the present General Conditions by both Parties in their relations, regarding the subject of these General Conditions, will be applicable the General Conditions. In case the parties have agreed some special conditions, the latter have priority before the General Conditions.

6.8 International Commercial Terms - INCOTERMS 2010 should be applicable in the contract between “VELPA-91” AD and the BUYER.

6.9 The present General Conditions are executed pursuant to Art. 298 of the Commercial Act and Art. 16 of the Obligations and Contracts Act. The present General Conditions will be in force as of 01.09.2019.

6.10 The present General Conditions are constituted in Bulgarian and in English language, in case of contradiction – the Bulgarian text will prevail.